

اتفاقية بين
المنظمة العربية للتنمية الصناعية والتقييس والتعدين

و

الجمعية العالمية لعلوم تشريعات الأغذية

❖ أولاً: المنظمة العربية للتنمية الصناعية والتقييس والتعدين (AIDSMO): هي منظمة متخصصة ذات شخصية اعتبارية واستقلال مالي وإداري، تعمل في إطار جامعة الدول العربية في مجالات الصناعة والتقييس والتعدين، وتضم في عضويتها (21) دولة عربية. وتعني بالتنسيق والتكامل الصناعي ودعم التنمية الصناعية الشاملة المستدامة وتطوير قطاع التعدين في الدول العربية والارتقاء بمنظومة البنية التحتية للجودة لتسهيل التبادل التجاري العربي البيني.

- عنوانها: ص.ب 8019-الرباط - المملكة المغربية
- هاتف رقم: 537274500 (+212)
- فاكس رقم: 537772188 (+212)
- البريد الإلكتروني: aidsmo@aidsmo.org
- ويمثلها سعادة المهندس/ عادل صقر الصقر، المدير العام للمنظمة العربية للتنمية الصناعية والتقييس والتعدين.
- (يشار إليها فيما بعد بالطرف الأول "AIDSMO").

❖ ثانياً: الجمعية العالمية لعلوم تشريعات الأغذية (GFoRSS): منظمة غير هادفة للربح تأسست في كندا بموجب قانون المؤسسات غير الربحية الكندي S.C.2009,c.23، مما في ذلك اللوائح الصادرة بموجب هذا القانون، والمسجلة اتحادياً تحت رقم 1237611-3، تحت رقم تسجيل في مقاطعة كيبيك، كندا، NEQ 1175821132.

- عنوانها : 2425 شارع الزراعة، جناح كومطوا، مكتب 1309 كيبيك، كندا، G1V0A6 كندا.
- هاتف رقم: 407562 ext 418-656-2131 -1
- البريد الإلكتروني: operations@gforss.org
- الموقع الإلكتروني: https://gforss.org
- ويمثلها البروفيسور سامويل جودفروا (Samuel Godefroy)، رئيس الجمعية العالمية لعلوم تشريعات الأغذية.
- (ويشار إليها فيما بعد بـ الطرف الثاني "GFoRSS")

تمهيد:

إدراكاً بأهدافهما المشتركة ورغبةً منهما في تطوير التعاون والأنشطة المشتركة في المجالات المتعلقة بتطوير المواصفات الغذائية الدولية، تحت رعاية هيئة الدستور الغذائي، التي يشار إليها من الآن فصاعداً بالدستور الغذائي، واقتناعاً منهما بأن وجود إطار تعاون بين الطرفين من شأنه أن يعزز قدرات وخبرات كل منهما، اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة (1): الأهداف

تتضمن هذه الاتفاقية مجالات التعاون ذات الصلة بقدرات الدستور الغذائي بين الدول العربية الأعضاء بالمنظمة، كما يلي:

1. تعزيز المشاركة الفعالة للدول العربية الأعضاء في المنظمة في فعاليات هيئة الدستور الغذائي بما يتماشى مع قيم ومبادئ الدستور الغذائي، من خلال العمل بشكل تعاوني لتعزيز قدرة برامج هيئة الدستور الغذائي في الدول العربية الأعضاء بالمنظمة، وذلك من أجل تعزيز مساهمة هذه الدول الأعضاء في فعاليات الدستور الغذائي، من خلال تقديم تعليقات بناءة وإثراء المناقشات ذات الصلة بتطوير مواصفات الدستور الغذائي الرئيسة قيد النظر فيها. سيشار إلى هذه المبادرة من الآن فصاعداً على أنها المبادرة العربية للدستور الغذائي.
2. تطوير قدرات الجهات المعنية في مجالات علوم تشريعات الأغذية ودعم نشر أفضل الممارسات للإعداد والإسهام في فعاليات هيئة الدستور الغذائي.
3. تنفيذ برامج مشتركة في مجال التدريب وتعميم تطبيقات تكنولوجيا المعلومات المرتبطة بتنسيق المواقف والمشاركة في فعاليات هيئة الدستور الغذائي وتعزيز استخدامها باستمرار من قبل وفود هيئة الدستور الغذائي في الدول العربية المستهدفة.
4. تحقيق الاستفادة القصوى من مواصفات الكودكس حول أنظمة الرقابة الوطنية على الأغذية في المنطقة العربية، وحوّل أنشطة مركز المواصفات والمقاييس الذي يعمل تحت مظلة الـ AIDSMO مع تطوير وتحسين المواصفات القياسية العربية الموحدة.
5. تعزيز التعاون وتبادل الخبرات في مجالات عمل هيئة الدستور الغذائي.
6. أي موضوعات أخرى يرغب الطرفان بالتعاون بشأنها حسب اختصاصهما.

تعتبر المبادرة العربية للدستور الغذائي بمثابة برنامج لبناء القدرات تنفذها الجمعية العالمية لعلوم تشريعات الأغذية GFORSS، بالتعاون مع شركاء مختلفين مثل Landolakes Venture 37 وجامعة لافال، كيبك كندا، بتمويل من مكتب الدستور الغذائي الأمريكي (USCO)، ووزارة الزراعة الأمريكية،

المادة (2): آلية التعاون

يقوم كل من الطرف الأول (AIDSMO) والطرف الثاني (GFORSS) بتطوير خطط العمل ذات الصلة سنوياً متضمنة مؤشرات الأداء المتعلقة بتحقيق الأهداف الواردة في هذه الاتفاقية.

المادة (3): مدة سريان الاتفاقية

1. تسري أحكام هذه الاتفاقية من تاريخ توقيعها ولمدة خمس سنوات، قابلة للتجديد باتفاق الطرفين. وفي حال عدم تجديدها، يستمر العمل لإنجاز البرامج/المشاريع المشتركة القائمة والناشئة عنها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
2. في حال رغبة أحد الطرفين إنهاء الاتفاقية قبل المدة المحددة لها، يجب إخطار الطرف الآخر خطياً قبل ستة أشهر، على أن يستمر العمل لإنجاز البرامج/المشاريع المشتركة القائمة.

المادة (4): حماية حقوق الملكية الفكرية

1. يقر الطرفان بأهمية حماية واحترام حقوق الملكية الفكرية، ولا تمنح هذه الاتفاقية الحق للمواد العائدة أو المبتكرة لأي من الطرفين.
2. يتفق الطرفان على الترتيبات المحددة بشأن استخدام وحماية الملكية الفكرية المشتركة لكل عمل على حدة.

المادة (5): الدعم المالي

- يقدم مكتب الدستور الغذائي الأمريكي (USCO) الدعم المالي للمبادرة العربية للدستور الغذائي بمبلغ قدره USD 3.500.000 (ثلاثة ملايين وخمسمائة ألف دولار أمريكي) على مدى 5 سنوات، لدعم المبادرة العربية للدستور الغذائي، التي يمكن لـ GFORSS الاطلاع عليها، من خلال آليات مختلفة وتمكين تنفيذ المبادرة العربية للدستور الغذائي وتحقيق أهداف هذه الاتفاقية، والتي يتم تنفيذها بالتنسيق والتعاون مع الطرف الأول (AIDSMO).

المادة (6): الدعم الفني

1. يقوم الطرف الأول (AIDSMO) ممثلة في مركز المواصفات والمقاييس والطرف الثاني (GFORSS) بتنفيذ هذه الاتفاقية تحقيقاً للأهداف المذكورة في المادة (1)، وذلك من خلال تطوير القدرات الفنية لدى الدول الأعضاء في (AIDSMO) المتعلقة بتنفيذ المبادرة العربية للدستور الغذائي الممولة من طرف (USCO).
2. في حالة الحاجة إلى خبراء متخصصين خارجيين، يقوم الطرف الثاني (GFORSS) بتوفير هؤلاء الخبراء بالتنسيق مع الطرف الأول (AIDSMO).

المادة (7): إعداد التقارير

1. يقوم كل من الطرف الأول (AIDSMO) والطرف الثاني (GFORSS) المكلفين بتنفيذ الأنشطة المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية بإعداد تقارير فنية ربع سنوية عن الانجاز المحرز من خلال آليات إعداد التقارير المحددة من طرف مكتب الدستور الغذائي الأمريكي (USCO).
2. يقوم الطرف الثاني (GFORSS) بإعداد تقرير مالي في نهاية كل عام يوضح بالتفصيل مستوى الدعم المقدم من خلال المبادرة العربية للدستور الغذائي، يقدم إلى الطرف الأول (AIDSMO)، يتضمن جداول تفصيلية وإجمالية موقعة ومصادق عليها من قبل (GFORSS) تشمل جميع النفقات ذات الصلة، لدعم تنفيذ المبادرة العربية للدستور الغذائي بموجب هذه الاتفاقية. يتم تقديم هذه التقارير في موعد لا يتجاوز الشهر الأول من العام التالي.

المادة (8): تسوية الخلافات

في حالة نشوء أي خلاف أو نزاع بين الطرفين في شأن تفسير أو تنفيذ بنود هذه الاتفاقية تكون التسوية الودية بين الطرفين هي وسيلة حل ذلك الخلاف أو النزاع.

المادة (9): الإخطارات

تكون كافة الإخطارات الصادرة بموجب هذه الاتفاقية كتابية، وترسل إلى الطرف الآخر عبر وسائل الإخطار (البريد الإلكتروني، البريد العادي، الفاكس) على العناوين الموضحة بصدر هذه الاتفاقية.

المادة (10): محل أطراف الاتفاقية

يقر الطرفان بأنهما قد اتخذا من العناوين الموضحة بصدر هذه الاتفاقية محلاً مختاراً له وتعتبر الخطابات والمراسلات على هذه العناوين صحيحة ما لم يخطر الطرف الذي تغير عنوانه الطرف الآخر.

المادة (11): تحرير الاتفاقية

أقر الطرفان:

- 1- تم تحرير هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية.
- 2- أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد وبأنهما مفوضين تفويضاً صحيحاً وكاملاً بالتوقيع على هذه الاتفاقية، واحتفظ كل طرف بنسختين أصليتين (باللغتين العربية والانجليزية) للعمل بموجبها.
- 3- لا يسمح بإجراء أي تعديلات على هذه الاتفاقية من قبل أحد الطرفين بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.


حررت هذه الاتفاقية في الرباط من نسختين أصليتين باللغة العربية واللغة الإنجليزية بتاريخ 2022 /10/20

الطرف الثاني
البروفسور / سامويل جودفروا



الرئيس
الجمعية العالمية لعلوم تشريعات الأغذية
GFoRSS

الطرف الأول
المهندس / عادل صقر انصقر



المدير العام
المنظمة العربية للتنمية
الصناعية والتقييس والتعدين
AIDSMO



Arab Industrial Development,
Standardization and Mining Organization



The Global Food Regulatory Science Society

Cooperation Agreement between

- ❖ **First: The Arab Industrial Development, Standardization and Mining Organization (AIDSMO):** a specialized organization that operates under the umbrella of the League of Arab States (LAS) in the fields of industry, standardization and mining. It has its own legal entity and administrative and financial autonomy. It seeks to ensure Arab industrial coordination and integration and contribute to the development of industry and economy in the Arab region.
 - Address: Agdal, Al-Khatawat Junction- P.O. Box 8019 United Nations 10102 Kingdom of Morocco -Rabat
 - Tel: 00212537274500
 - Fax: 00212537772188
 - E-mail: aidsmo@aidsmo.org
 - Website: www.aidsmo.org
 - Represented by Eng. Adel Saqer Al-Saqer, Director General of the Arab Industrial Development, Standardization and Mining Organization.
 - (Hereinafter referred to as the first party "AIDSMO")
- ❖ **Second: The Global Food Regulatory Science Society (GFoRSS):** a non-for-profit organization incorporated in Canada under the Canada Not-For-Profit Corporations Act S.C. 2009, c. 23 including the Regulations made pursuant to the Act, registered federally under Corporation Number 1237611-3, with a registration number in the Province of Quebec, Canada, NEQ 1175821132.
 - Address: 2425 rue de l'agriculture, Pavillon Comtois, Office 1309, Québec, G1V 0A6, Canada.
 - Tel : +1-418-656-2131 ext407562
 - E-mail: operations@gforss.org
 - Website: <https://gforss.org>
 - Represented by Professor Samuel Godefroy, President and Chief Operating Officer, of the Global Food regulatory Science Society.
 - (Hereinafter referred as the second party "GFoRSS")

Preface:

In recognition of their common objectives, their desire to develop collaboration and shared activities in areas related to the development of international food standards, under the auspices of the Codex Alimentarius Commission, identified from here onward, as Codex and convinced that the existence of a cooperation framework between both parties would enhance their respective capacity and expertise, it has been agreed the following:

Article 1: OBJECTIVES

This Agreement covers areas of collaboration pertaining to promoting Codex capacities among AIDSMO Arab Member States as follows:

1. To promote effective participation of AIDSMO Arab Member States in the proceedings of Codex in a manner that is consistent with Codex values and principles, including to advance and act collaboratively towards enhancing the capacity of Codex programs in AIDSMO Arab Member States, in order to enhance contribution of these member states in Codex proceedings, by providing meaningful comments and contributing to discussions related to advancing key Codex standards under consideration. This initiative will be identified from here on ward as the Arab Codex Initiative.
2. Develop the capacities of relevant parties in the fields of food regulatory science and support the propagation of best practices in the preparation for and contribution to Codex proceedings.
3. Implement joint programs pertinent to training and dissemination of information technology mediated applications, associated with productive coordination of positions and participation in Codex proceedings and strengthen their use consistently by Codex delegations in the targeted countries.
4. To maximize the impact of Codex standards on national food control systems in the Arab region and on the activities of the Standards and Metrology Centre hosted by AIDSMO and entrusted with the development and promotion of Unified Arab Standards.
5. Promote cooperation and exchange of expertise in Codex areas of action
6. Any other issues where both parties wish to cooperate in their spheres of competence.

The Arab Codex Initiative is a capacity building program implemented by GForSS, in collaboration with various partners such as Landolakes Venture 37 and Laval University, Quebec Canada, and funded by the United States Codex Office (USCO), US Department of Agriculture.

Article 2: Cooperation mechanism

The first party (AIDSMO) and the second party (GForSS) will develop the relevant work plans on an annual basis including performance indicators related to achieving the objectives stated in this agreement.

Article 3: Duration

1. This agreement takes effect as of its signature and for a period of five years, renewable by the consent of both parties. In case of non-renewal, the existing and emerging joint programs/projects will be implemented in line with the provisions of this Agreement.
2. Any party enjoys the right to terminate this agreement before its term by giving six months' written notice, provided that the existing joint programs/projects are implemented.

Article 4: Protection of intellectual property rights

1. Both parties acknowledge the importance of protecting intellectual property rights. This agreement does not confer intellectual property rights to any party's innovative materials.
2. Both parties shall agree upon the specific arrangements for the use and protection of common intellectual property for each and every activity.

Article 5: Financial support

Financial support to the Arab Codex Initiative is provided by the USCO, committing up to \$3,500,000 (three million five hundred thousand USD) over a period of 5 years, to support the Arab Codex Initiative, to be accessed by GForSS, through various eligible mechanisms and to enable the implementation of the Arab Codex Initiative and attaining the objectives of this agreement, implemented in coordination and in cooperation with the first party (AIDSMO).

Article 6: Technical support

1. The first party (AIDSMO), represented by Standardization and Metrology Center, and the second party (GForSS) implement this agreement in order to achieve the objectives mentioned in Article 1, through the upgrade of AIDSMO's Member States technical capacities, as it relates to the implementation of the Arab Codex Initiative funded by the USCO.
2. If external competent experts are needed, the second party (GForSS) shall provide such experts in coordination with the first party (AIDSMO).



Article 7: Reporting

1. The first party (AIDSMO) and the second party (GFoRSS), assigned to the implementation of the agreed upon activities under this agreement, will prepare technical reports on the progress made on a quarterly basis and refer such through the reporting mechanisms designated by the US Codex Office (USCO).
2. The second party (GFoRSS) shall prepare a financial report at the end of each year detailing the level of support offered through the Arab Codex Initiative, and shall refer this report to the first party (AIDSMO), including detailed and overall tables signed and authenticated by (GFoRSS) related to all relevant expenses, supporting the implementation of the Arab Codex Initiative, under this agreement. These reports shall be submitted no later than the first month of the following year.

Article 8: Settlement of disputes

Any disagreement or dispute arising from the interpretation or implementation of the terms of this Agreement shall be settled amicably between both parties.

Article 9: notice

All notices under this agreement shall be made in writing, and sent to the other party by mail or e-mail, fax to the addresses mentioned in this Agreement.

Article 10: Addresses

Both parties acknowledge that they have chosen domicile at the addresses stated in this agreement where any letters and correspondences can be sent, unless any party notifies the other parties of a change of address.


Article 11: Drafting of Agreement

Both parties here to acknowledge:

- 1- This Agreement has been drafted in two original copies each in The Arabic and English languages, each of them being equally valid.

- 2- The parties acknowledge their eligibility to enter into agreement and that they are fully authorized to sign this Agreement, noting that each party has two original copies each (both Arabic and English) to act upon.
- 3- No modifications shall be made by one of the parties without prior written consent of the other parties.

First Party
Eng. Adel Saqer Al saqer



Director General
Arab Industrial Development,
Standardization and Mining
Organization
AIDSMO

Second Party
Prof. Samuel Godefroy



President
Global Food Regulatory Science
Society
GForSS

Date : 20/10/2022